

W, C. M. <sup>1</sup>; G, N. G. <sup>2</sup>; L, S. <sup>3</sup>



<sup>1</sup>Universidade Federal de Uberlândia - Faculdade de Engenharia Civil – Campus Monte Carmelo .

<sup>2</sup>Universidade Federal de Uberlândia - Instituto de Geografia – Campus Monte Carmelo .

<sup>3</sup>Deutsches Geodätisches Forschungsinstitut der Technischen Universität München, DGFI-TUM

wagnercarrupt@ufu.br

## RESUMO

A página da internet oficial do projeto SIRGAS exerce um papel importante na comunicação com os usuários. Desde sua criação, a referida página da internet possibilitava duas opções de idioma aos usuários: espanhol e inglês. Este trabalho visa divulgar o trabalho de tradução da página da internet do SIRGAS para o português, da qual se espera melhorar a interface entre o SIRGAS e os usuários brasileiros nas esferas do ensino, da pesquisa e do profissional da área do conhecimento.

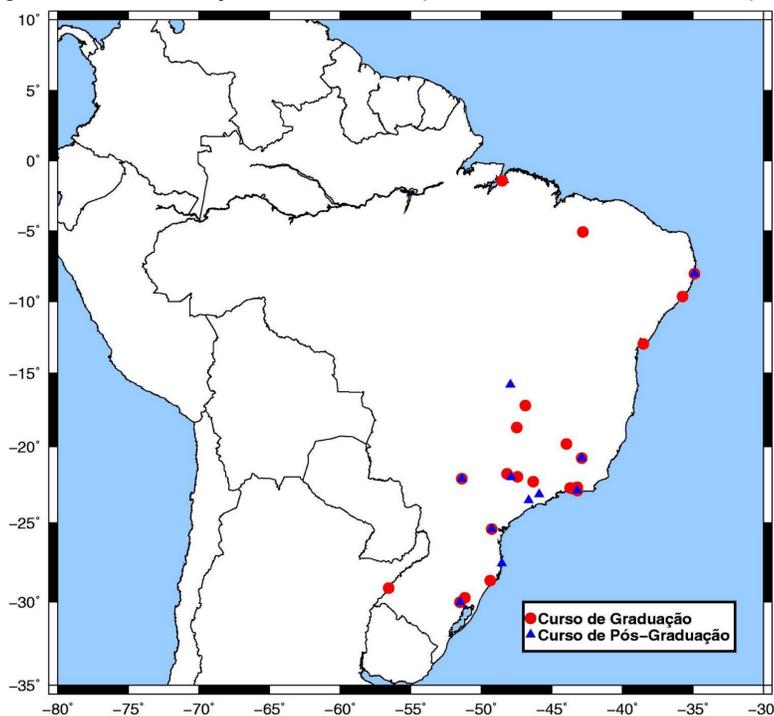
## MOTIVAÇÃO

O Brasil vem desempenhando funções importantes dentro do projeto SIRGAS desde sua criação, em 1993. Atualmente, contribui de forma expressiva no fornecimento de dados GNSS, além de desempenhar funções de centro de processamento e análise e centro de combinação da rede SIRGAS-CON. Destaca-se, também, a participação do Brasil na estrutura do projeto SIRGAS e nas atividades de definição do sistema vertical.

Este envolvimento do país nas atividades do SIRGAS culminou com a adoção do SIRGAS2000 como sistema de referência geodésico oficial do Brasil desde fevereiro de 2005. Isto aumentou o envolvimento dos brasileiros com o projeto SIRGAS, que passou de ser restrita aos pesquisadores e autoridades envolvidos, a incluir os usuários do Sistema Geodésico Brasileiro de modo geral, tendo influência sobre as atividades profissionais bem como de ensino.

Em se tratando de ensino, o país possui 23 cursos de ensino superior de Engenharia de Agrimensura e/ou Cartográfica distribuídos em 20 cidades (Figura 1) que ensinam Geodésia e, conseqüentemente utilizam as informações publicadas na página da internet do SIRGAS. Em termos de pós-graduação são 10 cursos que têm sinergia com a Geodésia. Além disso, mais de 20 cursos técnicos de Agrimensura, Topografia, Geoprocessamento, Edificações, etc, possuem disciplinas ligadas ao ensino e utilização do Sistema de Referência adotado no país, totalizando 53 cursos.

Figura 1 – Distribuição dos cursos que ensinam Geodésia no país.



A partir da realidade mencionada, os autores ligados à Universidade Federal de Uberlândia (UFU) identificaram a necessidade da elaboração da versão em português da página da internet do SIRGAS, visando facilitar o acesso dos brasileiros aos conteúdos disponibilizados pelo SIRGAS, os quais também propuseram executar a referida tradução.

**AGRADECIMENTOS:** Os autores gostariam de agradecer ao representante do SIRGAS no Brasil, Prof. Dr. Luiz Paulo Souto Fortes, pelo encaminhamento da proposta na reunião do conselho diretor e por estabelecer o contato da UFU com o DGFI.

## ORGANIZAÇÃO DO TRABALHO

1° A UFU identificou a necessidade da versão em português da página da internet do SIRGAS;

2° Proposta de tradução levada ao representante nacional do Brasil no SIRGAS, Luiz Paulo Souto Fortes;

3° Proposta da tradução aceita no encontro do Conselho Diretor do SIRGAS, realizado durante o Simpósio SIRGAS2016, em Quito, Equador (Resolução SIRGAS nº 1 de 18 de novembro de 2016);

4° Execução da tradução em três blocos, tendo início em janeiro de 2017 e término em outubro de 2017;

5° Os blocos de tradução foram enviados para a autora vinculada ao DGFI-TUM (Munique, Alemanha), como responsável pelo Centro de Análise Associado para o SIRGAS (IGS RNAAC SIRGAS), onde a página está hospedada. A Figura 2 ilustra o cronograma de execução do trabalho.

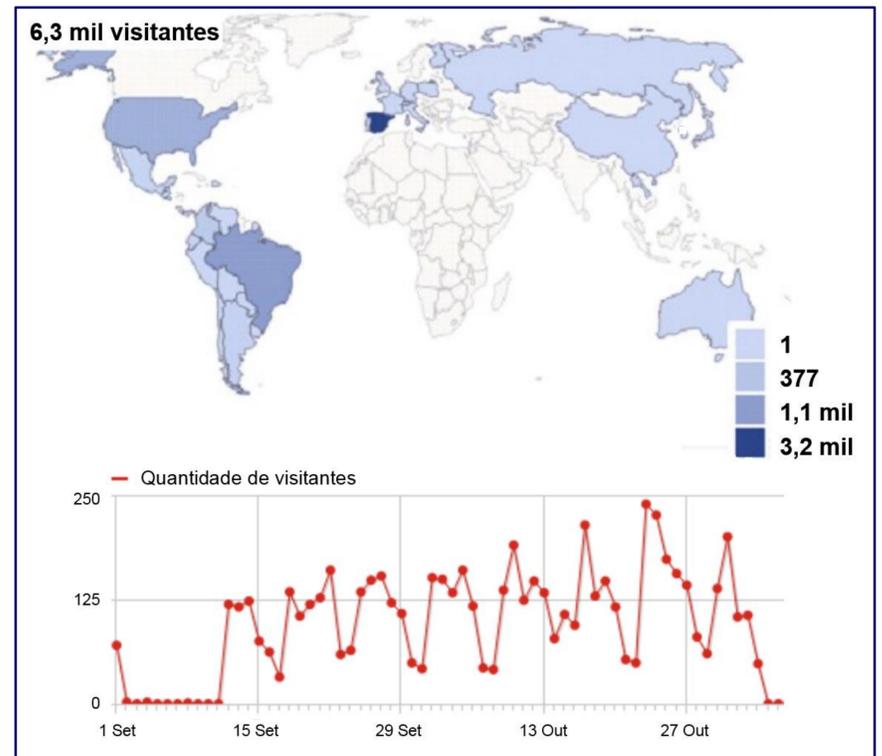
Figura 2 – Cronograma de execução do trabalho.



## UTILIZAÇÃO DA PÁGINA

A Figura 3 ilustra o total de visitas na páginas SIRGAS para o período de 1 de setembro a 5 de novembro de 2017. Destaque-se a quantidade de 1100 acessos realizados no território brasileiro, estando somente atrás da Espanha.

Figura 3 – Quantitativo de visitas na páginas SIRGAS.



## COMENTÁRIOS FINAIS

Espera-se que a versão da página da internet do SIRGAS em português facilite a interação do brasileiro com os conteúdos nela disponibilizados.